

SUMMARIUM

TEXTBOOKS

Textbooks have received a uniquely high reputation in Hungary compared with the international standards. The educational scene in Hungary can be compared to a see-saw: schools have to find their balance amidst the tides of uncertain curriculum regulation, the waves of educational reforms and educational policy. For Hungarian schools, textbooks have represented stability with their constant availability that has undergone only positive (more and more up-to-date) changes. This highly appreciated role of textbooks and consequences are described in the article *Textbooks and Their Consumers* by *Ferenc Gal*. The author argues that the consequences he outlines in his article are the possible future actions at the same time, which are to be undertaken.

Janos Karlovitz, the highly reputed Hungarian textbook researcher, gives an overall picture of the process of textbook registration involving both the historic and the geographic viewpoints in his article: *Unauthorised Interference or Necessary Support? If we compare the international examples and the practice in Hungary, we can argue that there is no an absolute solution, an universal remedy, it means that every period and every educational management has had its appropriate policy of publishing textbooks, which could realise its aims through the "sieve" of regulations. We can offer ammunition to future decisions by analysing our present practice and outlining possible solutions.*

Publishing and purchasing textbooks can make good business in our days, too, as argues *Istvan Polonyi* in his article *Textbook Catch 22*. The author, in his typically bitter and straightforward style, criticises and to some extent devaluates the present practice. He describes the results of the still existing system of governmental financial support and calls our attention to the dangers and catches of it. In his opinion, the governmental grant of credits blocks the liberation of the market, and supposes that educational policy is in the catch of the publishers while trying to fulfill the public tasks of publishing textbooks.

Aniko Fehevari analyses a database of the textbook orders of schools in the past two schoolyears in her article *Textbookorders*. The author explores the facts behind the relations between schools and publishers and makes more clear outlines of the tendencies and processes of which we have had only presuppositions. Her estimates concerning price proportions and publishers' behaviour in the market are of special interest and may add to founding later decision-making processes.

Textbook market exists, is vigorous, and has its influence. In the article *Choosing and Using Textbooks in Primary Schools*, *Anna Imre* explores the facts and the exciting and hidden mechanisms of schools in this field, using the experiences and data of a survey of TARKI (Social Studies Research Centre) involving 500 schools in 2000. The author argues that both the interviewees and in general the actors in textbook publishing are satisfied with the supply of textbooks, the possibilities of choice and the developing publisher services. However, analysing the tendencies, we can see that they have different impacts spatially, considering the results in the situation of schools, in educational aims of schools. Prices are still not the determinative factors of choosing textbooks, on the one hand because it is not the orderer who pays for the books, on the other hand prices cannot have determinative function until they are comparatively low.

Agnes Dardai, an expert in textbook studies, gives a short account of the history, development and present state of international comparative textbook analyses in her article *International Experiences of Comparative Textbook Analyses*. The author presents new viewpoints of research and analyses that can be applied to the requirements of textbook analyses, which has adopted

to the changes of the past few years. She predicts that the international character of former textbook analyses of must be completed by intra- and intercultural viewpoints, and additional viewpoints such as pedagogical, didactical, linguistic, communicational, sociological, must enrich further research, as the challenge of the future.

An author of more than two decades of pedagogical experience, and researcher in textbooks, *Julia Bartha* scrutinizes two textbooks of two publishers in her article *Which (Text)Book to Choose to Teach Mathematics?* She points at both contextual and attitudinal motivations preceding and determining which textbooks teachers choose. First, she shows the reasons, and why it is determined regionally, that the majority of teachers choose the easier textbook (which is not a registered textbook) that has no deep influence on pupils' understanding mathematics. On the other hand, where and why the other "approved" textbook, which is considered more difficult as a consequence of its thoroughness, is more popular. The facts and tables in the article serve well the aim of the author: to inspire all parties interested if their choice of textbooks has been well grounded lately?

The author of the article *Textbooks of Geography in National and International Comparison*, *Eva Kiss* is a university lecturer and has experiences in teaching geography in the primary and secondary schools as well. The main argument of this article is that geography as a school discipline has not deserved the very limited number of periods and out-of-date textbooks although it is growing into being the most important school discipline of the future. The author proves with several suggestions and examples taken from American, Japanese and Swedish contexts, that numerous changes are expected in the near future in spite of the result of the last decade. Coaching and applying have a unique role in tuition though memorising a lot of bits of information is a basic element of this discipline.

Laszlo Csernyus is an inspector and coucellor of social studies disciplines. As the author of *On Social Studies, Not Only From the Viewpoint of Textbooks*, has made an review social studies disciplines and their textbooks before and after the change of political systems. Variety as a result of the publishers' realising the needs of consumption is described in details and validated. However, analysing the contents, the author expresses his doubts whether the writers and editors of these textbooks, who have inspiration predominantly from teaching history, want to enforce the independent status of social studies or they want to integrate it. This article has been the first one in the field of analysing the proportions of need and supply in the context of the topics of the books in social studies.

(Translated by Gabriella Zsigovits)

ABSTRACTS DER ARTIKEL

Ferenc Gál: *Schulbücher und ihre Konsumenten*. Die Rolle der Schulbücher in Ungarn wurde – zum Teil im Gegensatz zur internationalen Praxis – in den letzten Jahren stark aufgewertet. In der Innenwelt der Schulen, die zwischen den ungewissen Regelungen der Lehrpläne, den sich ändernden, mal vor-, mal zurücktreibenden Wellenschlägen der Reformpolitik und dem Hin und Her bildungspolitischer Entscheidungen zu lavieren gezwungen sind, erscheinen immer mehr die Schulbücher mit ihrer konstanten und sich nur in die gute Richtung verändernden (man könnte sagen: modernisierenden) Auswahl als der sichere Punkt. Der Autor beschreibt diese aufgewertete Rolle und ihre Konsequenzen mit dem nicht verheimlichten Ziel, mit seinen Folgerungen die Konturen notwendiger Zukunftsaktivitäten aufzeichnen zu können.

János Karlovitz: *Unerlaubte Einnischung oder notwendige Hilfe? Staatliche (bildungspolitische) Rollen in Schulbuchangelegenheiten*. Der anerkannte Experte der ungarischen Schulbuchforschung gibt einen sowohl historischen als auch geographischen Überblick über die Zulas-

sungsprozedere von Schulbüchern. Aus dem Vergleich der ausländischen Beispiele mit der einheimischen Praxis geht eindeutig hervor, dass es nicht einen einzigen, ausschließlichen Weg gibt, dass jede Epoche und jede Bildungspolitik ihre eigene, den eigenen Ansprüchen gerade entsprechende Schulbuchpolitik hatte, und ihre Interessen jeweils durch "Einlassgewähren" der Schulbücher in den Unterricht, in die Schulen vertrat. Die Kritik der heutigen Praxis und das Aufzeigen von Auswegsmöglichkeiten kann gute Argumente für Diskussionen über Zukunftsentscheide liefern.

István Polónyi: *Ich ergriff ein Schulbuch, es lässt mich nicht los – oder die Eigentümlichkeiten der staatlichen Unterstützung der Herausgabe von Schulbüchern.* Die Herstellung und der Vertrieb sei auch heute noch ein gutes Geschäft, erfahren wir aus den zum Teil hart formulierten Sätzen des Autors, der die gegenwärtige Praxis kritisiert und – bis zu einem gewissen Grad – verpönt. Er zeigt die Resultate vergangener und auch heute gültiger Unterstützungsmaßnahmen auf und macht auf Gefahren und Hindernisse aufmerksam. Er stellt die Konstruktion des staatlich garantierten Kreditsystems dar als etwas, das der wirklichen Liberalisierung des Marktes im Wege steht. Er setzt nämlich voraus, dass die Bildungspolitik sich auf diese Weise in eine Zwangslage bringt und ihrer öffentlichen Aufgabe nur als Gefangener der Verlage nachkommen kann.

Anikó Fehérvári: Daten und Analysen über Schulbuchbestellungen. Die Autorin analysiert die Bestellungen der ungarischen Schulen mit Hilfe einer Datenbank, die heute 98,5% der Schulen und bereits zwei Schuljahre erfasst. Sie zeigt die faktischen Beziehungen zwischen den Schulen und den Verlagen auf und präzisiert dadurch Bewegungsverläufe und Prozesse, die sich bisher bloß auf Meinungen stützten. Die Autorin macht besonders wertvolle, spätere Entscheidungen beeinflussende Berechnungen über Preisunterschiede, über Verhaltensweisen der Verlage, die mit der jeweiligen Rolle, die im Markt eingenommen wird, korrespondiert.

Anna Imre: *Wahl und Benützung von Grundschulbüchern.* Der Schulbuchmarkt existiert, lebt und wirkt. Die Autorin zeigt anhand den Daten einer 2000 vom Wissenschaftszentrum TÁRKI in 500 Schulen durchgeführten Untersuchung einige interessante und bislang unbekannte Mechanismen dieser Tatsache und der Schulwirklichkeit. Die Interviewenden, aber auch generell die Akteure des Schulbuchwesens sind mit der vorhandenen Auswahl, überhaupt mit der Möglichkeit der Wahl, sowie mit den sich immer verbessernden Dienstleistungen der Verlage zufrieden. Vom Preis stellt sich erneut heraus, dass er auch heute noch nicht der entscheidendste Faktor ist, zum Teil weil die Person des Bestellers und des Geldgebers nicht identisch ist, zum Teil weil der Preis – wenigstens verglichen mit dem europäischen Durchschnitt – tief liegt, den Kauf also kaum beeinflussen vermag.

Ágnes Dárdai: *Die internationalen Erfahrungen der vergleichenden Schulbuchforschung.* Die in der Schulbuchforschung promovierte Autorin gibt in ihrem Artikel einen kleinen Überblick über die Entstehung und die heutige Lage der internationalen vergleichenden Schulbuchforschung. Sie liefert Gesichtspunkte zur Analyse und Forschung der modernen und sich den Veränderungen der letzten Jahre anpassenden Schulbuchforschung, die übrigens auch für Ungarn von Nutzen sein können. In die Zukunft blickend deutet sie an, dass die international ausgerichteten Schulbuchanalysen der letzten Jahrzehnte durch intra- und interkulturelle Annäherungen ergänzt sowie auch andere (pädagogisch-didaktische, linguistische, kommunikationstheoretische, soziologische) Gesichtspunkte einbezogen werden müssten.

Júlia Bartha: Aus welchem (Schul-)Buch soll ich Mathematik lehren? Die Autorin, die über zwei Jahrzehnte Lehrtätigkeit aufweist, daneben Schulbuchexpertin ist, nimmt zwei Bücher zweier Verlage unter die Lupe. Indem sie die Motivationen bei der Wahl der Bücher untersucht, geht sie sowohl inhaltlichen als auch Attitüde-Fragen nach. Sie stellt fest und zeigt, warum die leichteren und bewiesenermaßen nur Scheinerfolge bietenden Bücher, die gar keine "echten" Schulbücher sind, öfter bestellt werden, wobei eine regionale Verteilung der

Kaufwillens festzustellen ist. Letzteres trifft allerdings auch auf die wirklichen Schulbücher, die wegen ihrer Gründlichkeit schwerer zu verdauen sind, zu. Die genauen Daten und Tabellen des Aufsatzes können tatsächlich dem Ziel dienen, das sich die Autorin gesetzt hat: Die Betroffenen sollten sich überlegen, ob sie sich in den letzten Jahren für wirklich gute Schulbücher entschieden haben.

Éva Kiss: *Ungarische und ausländische Geographiebücher in der Mittelschule im Vergleich*. Die Autorin, die Uni-Lehrerin des Faches ist, daneben auch über Erfahrungen im Mittel- und Grundschulunterricht verfügt, erörtert in ihrem langgezogenen Aufsatz, dass das Fach Geographie, das unverdienterweise in nur wenigen Unterrichtsstunden und nicht aus den aktuellsten Büchern gelehrt wird, zum wichtigsten Fach in den nächsten Jahrzehnten sich entwickeln werde. Alle ihrer auch durch amerikanische, japanische und schwedische Modelle unterstützten Vorschläge weisen darauf hin, dass es – trotz den Ergebnissen der letzten Jahrzehnte – noch viele bedeutende Änderungen notwendig sind. Sie ergreift außerdem Partei für Fähigkeitsförderung und -anwendung vs. Übermittlung von riesigen Wissensinhalten und Auswendiglernen.

László Csernyus: *Vom Fach Gesellschaftskunde – nicht nur im Hinblick auf die Schulbücher*. Der Sachberater der Budapester Selbstverwaltung gibt einen Überblick über das Fach, welches Kenntnisse der Zeit vor und nach der Wende vermittelt, sowie über die dabei benützten Schulbücher. Indem er die Vielfalt der angebotenen Bücher beschreibt, muss er anerkennen, dass die Verlage die wirtschaftliche Nachfrage richtig wahrnahmen. Bei der Erörterung inhaltlicher Fragen erhebt er seine Zweifel, ob die hauptsächlich historisch orientierten Autoren tatsächlich an der Bewahrung eines unabhängigen Faches interessiert waren – oder doch eher an einer vollständigen Integration in das Fach Geschichte. Der Aufsatz ist mit seiner auf Inhaltsfragen ausgerichteten Analyse der Bestellzahlen und der Verlagsverteilung die erste, die zu diesem Thema in den letzten Jahren veröffentlicht wurde.

(Übersetzt von Gábor Tómasz)

RÉSUMÉS

Ferenc Gál: *Les manuels et les consommateurs*. Quelque peu à l'opposée de ce qui se passe sur le plan international, l'importance des manuels scolaires s'est considérablement accrue ces derniers temps en Hongrie. Compte tenu de l'instabilité du mode de réglementation concernant les programmes et des vagues de réformes successives qui ont pu être aussi bien progressistes que rétrogrades et aussi au regard efforts effectués par les établissements scolaires en vue de se maintenir dans une position d'équilibre malgré tous les mouvements de balancier de la politique éducative, il n'est pas étonnant que les livres scolaires soient devenus les seuls repères fixes. En effet, le choix des manuels s'élargit constamment et les changements vont uniquement dans le bon sens puisque l'on constate une modernisation des livres scolaires. L'auteur décrit les raisons et les conséquences de ce rôle accru des manuels avec l'intention avouée de tirer des leçons de cette situation qui pourrait être utile du point de vue de la définition des orientations à suivre.

János Karlovitz: *Intervention injustifiée ou aide nécessaire? Le rôle de l'Etat et de la politique éducative dans le domaine de l'édition des manuels*. En tant qu'expert hongrois reconnu du domaine de l'édition des manuels, l'auteur dresse un vaste panorama historique et géographique des processus d'homologation mis en place en vue de régir l'utilisation des manuels. En comparant les exemples étrangers avec la pratique hongroise il est facile de constater qu'il n'existe aucune solution universelle voire idéale. En effet, l'administration scolaire de chaque pays et de chaque époque essaye de définir une politique éducative spécifique en ce qui concerne les manuels scolaires, et ceci en vue de faire valoir ses propres intérêts lorsqu'il s'agit

d'ouvrir la voie ou au contraire de barrer la route devant des livres destinés à l'enseignement. La critique des pratiques actuelles et les issues possibles présentés dans ce texte peuvent certainement constituer une aide importante du point de vue des décisions à prendre.

István Polonyi: *J'ai attrapé un livre scolaire, je ne le lâche pas – ou bien les spécificités des subventions étatiques accordées aux éditeurs de manuels*. Dans un article qui dresse un bilan critique quelque peu virulent des pratiques actuelles, l'auteur démontre clairement que la publication et la commercialisation des manuels scolaires constitue une excellente affaire. Il décrit les résultats obtenus grâce aux mesures de subventions précédemment appliquées ou actuellement en vigueur dans le domaine de l'édition des manuels scolaires en attirant l'attention des lecteurs sur les dangers et les effets pervers engendrés par ces mesures. Il démontre notamment que le système actuel où l'Etat se porte garant des crédits accordés aux éditeurs constitue une entrave à une véritable libéralisation du marché. En effet, par ce biais la politique éducative, au lieu de pouvoir intervenir dans le domaine de l'édition des manuels en vue de servir le public, devient l'otage des éditeurs.

Anikó Fehérvári: *Données et analyses relatives aux commandes de manuels scolaires*. L'auteur analyse les informations contenues dans une base de données rassemblant 98,5 % des chiffres relatifs aux commandes de manuels passées par les écoles durant les deux dernières années scolaires. En étudiant à travers ces données les liens qui se sont noués entre écoles et éditeurs, cet article nous permet d'avoir une vision plus précise des processus et des changements en cours au sujet desquels nous n'avions autrefois que des idées vagues. Notons aussi qu'à propos de l'évolution des prix et des comportements des éditeurs l'auteur a procédé à des analyses particulièrement intéressantes dont on a pu tenir compte ultérieurement lors des processus de prise de décision.

Anna Imre: *Comment choisissent les écoles fondamentales les livres scolaires et quel emploi en font-elles?* Le marché des manuels scolaires existe bel et bien et c'est un marché qui exerce d'importants effets. A partir des données d'une enquête effectuée en 2000 par l'Institut TÁRKI auprès de 500 écoles l'auteur nous décrit certaines caractéristiques de ce marché et nous présente aussi des mécanismes scolaires forts intéressants qui étaient inconnus jusqu'à nos jours. Les personnes interrogées, et de façon plus générale, tous les acteurs concernés par le fonctionnement du marché des manuels scolaires sont satisfaits et de la possibilité de pouvoir enfin choisir et du choix qui leur est réellement proposé de même que des services annexes de plus en plus développés que leur offrent les éditeurs. Une analyse plus poussée nous montre cependant que cette évolution du marché peut exercer des effets forts différents en fonction de la position géographique des écoles et aussi en fonction la situation particulière des différents établissements. Il ressort aussi de cette analyse que des différences fort importantes peuvent être observées au niveau des objectifs éducatifs et cognitifs poursuivis par les enseignants. Quant aux prix, il s'avère qu'ils ne constituent toujours pas un élément déterminant dans le choix des livres scolaires puisque ce n'est pas celui qui passe la commande qui paye la facture et aussi parce que les prix sont encore relativement bas – du moins par rapport à la moyenne européenne.

Ágnes Dárdai: *Les acquis des recherches comparatives internationales portant sur les manuels scolaires*. Ayant obtenu un grade scientifique grâce à ses travaux concernant les livres scolaires, l'auteur nous dresse un bref aperçu historique des débuts des recherches comparatives internationales portant sur les manuels et nous présente aussi la situation actuelle. Ce texte fournit de nouvelles approches qui pourraient également être utilisés en Hongrie, celles-ci ont en effet été élaborées en vue de pouvoir tenir compte des changements récents lorsqu'il s'agit d'analyser des manuels. Selon l'auteur lors des futures recherches il ne suffira pas de procéder à des comparaisons internationales comme cela était le cas durant ces dernières décennies mais il faudra aussi utiliser des approches intraculturelles et interculturelles. Il serait aussi important que les chercheurs, en dehors de leur travail comparatif mettent également en

oeuvre des approches empruntées aux recherches pédagogiques, didactiques, linguistiques, sociologiques ou aux investigations menées dans le domaine de la théorie de la communication.

Júlia Bartha: *Quel livre (scolaire) dois-je utiliser pour enseigner les maths?* Dans ce texte l'auteur qui est à la fois auteur de manuel et enseignante ayant exercé son métier pendant plus de deux décennies étudie à la loupe deux manuels parus chez deux éditeurs différents. En procédant à l'analyse des motifs qui peuvent influencer le choix du manuel l'auteur évoque aussi bien des questions relatives aux contenus que des principes plus généraux. En tenant compte notamment des différences régionales observées au niveau de la diffusion des manuels étudiés, elle nous démontre d'abord pour quelles raisons commande-t-on plus souvent un livre scolaire «d'accès facile» qui garantit à court terme plus de succès, et ceci malgré le fait qu'il ne s'agit pas d'un vrai manuel, puis elle nous présente les caractéristiques des établissements qui commandent plutôt l'autre livre, celui qui constitue un véritable manuel, et ceci même si celui-ci est plus difficile en raison du fait qu'il traite de façon plus approfondie les thèmes abordés. Les données exactes de l'article et les informations contenues dans les tableaux fournissent des éléments de réflexion à partir desquelles chaque personne concernée pourra se poser la question, est-ce qu'elle a vraiment bien choisi durant ces dernières années.

Éva Kiss: *Les manuels de géographie utilisés en Hongrie et à l'étranger.* En tant que professeur enseignant la géographie au niveau universitaire mais aussi en tant que personne expérimentée dans le domaine de l'enseignement de cette discipline au niveau du premier et du second degré l'auteur nous démontre dans une vaste étude que cette discipline qui est enseignée pour l'instant à partir de manuels désuets et en un nombre d'heures insuffisant pourra constituer dans les décennies à venir la matière scolaire la plus importante. Fondées notamment sur des exemples américains, suédois et japonais, les idées exprimées par l'auteur témoignent du fait que malgré les résultats des dernières décennies il faudra encore procéder à beaucoup de changements majeurs dans ce domaine. Mme. Kiss nous fait également part de sa ferme conviction qu'au lieu de se présenter dans les cours un nombre illimité de faits et de les faire apprendre par coeur, il serait beaucoup plus important de développer les compétences des élèves et de les rendre capables de mettre en oeuvre celles-ci de façon autonome.

László Csernyus: *A propos des manuels de connaissances sociales et civiques.* L'auteur qui est conseiller pédagogique de la municipalité de Budapest dresse un bilan critique des cursus et des manuels utilisés avant et après le changement de régime en vue de faire connaître aux élèves les réalités sociales contemporaines. M. Csernyus reconnaît volontiers qu'il existe actuellement un certain choix dans ce domaine, ce qui d'après lui témoigne du fait que les éditeurs ont su répondre à un réel besoin. Par contre, en ce qui concerne les questions de fond, l'auteur constate chez les auteurs et les rédacteurs qui sont vraisemblablement tous dotés de velléités d'historien une forte volonté d'intégrer cette matière à l'enseignement de l'histoire, ce qui pourrait remettre en cause l'autonomie de ce type d'enseignement. En procédant à une analyse qui tient à la fois compte des données relatives à la commande et de la répartition des manuels selon les éditeurs et aussi des thèmes traités dans les différents livres scolaires l'auteur nous offre un texte unique en son genre.

(Traduit par Bálint Bajomi)